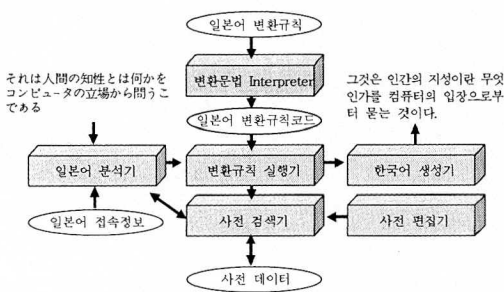


# 한·일 자동번역 기술

일본어로 구성된 일본어 웹 정보를 한국어로 자동 번역하여 주는 한·일 자동 번역 시스템으로서 다중 사용자를 지원하는 서버 형태로 구현되었으며, 일본어 어휘 분석, 일-한 변환, 한국어 생성을 수행하는 번역 엔진부와 일-한 자동 번역에 필요한 한·일 자동 번역용 사전(20만 단어), 번역 규칙 등으로 구성되어 있다.

## 1. 시스템 구성



(그림 1) 시스템 구성도

## 2. 시스템 특징

- 다양한 일본어 코드간 및 한국어 KS 코드간 변환기
- 복합 표현 처리가 가능한 일본어 형태소 분석기
- 인간 가독형, 선언적 번역 규칙 기술이 가능한 일한 변환기
- 자연스러운 한국어 문장을 생성하는 한국어 생성기

- 다양한 언어적 자질을 포함한 일-한 자동 번역용 사전
- 사전, 번역 규칙 튜닝, 유지/보수의 용이성
- Windows9x, Windows NT, UNIX 버전

## 3. 응용/활용 분야

- 인트라넷, 그룹웨어 등의 부가 서비스로 장착하여 일본어 정보의 신속한 번역 및 제공
- 영어 및 일어 작문 지원 시스템
- 영어, 일어 대량 문서 고속 초벌 번역
- 전문 분야별 고품질 자동 번역 시스템 개발
- 일본어 공공 DB 서비스
- 국제간 그룹웨어 지원
- 다국어 정보 검색

## 4. 경제성 분석/기대 효과

- 일본어에 능통하지 않은 사용자들을 위하여 인터넷 자동 번역 서비스를 제공함으로써 일반 국민의 인터넷 사용의 효율성을 증대시킴.
- 인터넷 자동 번역 서비스를 통한 다국어 처리 서비스는 인간이 개재하는 모든 서비스에 장착,

높은 부가가치를 생산함.

- 웹 자동 번역 시스템은 외국어 사용에 자유롭지 못한 일반 대중들에게 외국어에 대한 부담감을 감소시킴으로써 대량의 정보를 손쉽게 접해 볼 수 있는 기회를 부여함.
- 자동 번역 시스템만으로도 번역가가 문서를 번역하는데 드는 시간과 노력으로 인한 경제적,

정신적 부담을 감소시키며, 사회 전반적으로는 번역에 투여되는 비용과 시간이 절감됨.

---

기술 이전 문의

컴퓨터·소프트웨어연구소 지식처리연구팀/김태완(☎ 042-860-6275, Fax: 042-860-4889, E-Mail: ktw@etri.re.kr)